



SE - Bruksanvisning (Översättning av original bruksanvisning)

PL - Instrukcja obsługi (Tłumaczenie oryginalnej instrukcji)

NO - Bruksanvisning (Oversettelse av original bruksanvisning)

EN - Original operating instructions

© Julia AB 2016-11-04

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

Spara den för framtida behov [Hamron 388-607, 388-632].

Se bild 1-5: För spännbandet underifrån genom spännnet. Dra åt stadigt. Tryck på spännnet för att lossa.

B.1 Spännband ska väljas och användas utifrån nödvändig belastningskapacitet och med beaktande av användningssätt och den last som ska säkras. Lastens art, storlek, form och vikt samt av användningssätt och transportförhållanden ska beaktas vid valet. Fristående lastenheter ska av stabilitetsskäl säkras med minst ett par spännband för friktionssurrning och två par spännband för diagonalsurrning.

B.2 De valda spännbanden ska ha tillräcklig längd och hållfasthet för aktuell användning. Grundläggande surrningsregler

- Planera före resan hur surrningen ska utföras och avlägsnas.
- Beakta att delar av lasten kan behöva lastas av under resan.
- Beräkna nödvändigt antal surringar enligt prEN 12195-1:1995.
- Endast spännband avsedda för friktionssurrning, märkta STF, får användas för friktionssurrning.
- Kontrollera spänningen regelbundet, i synnerhet kort efter start.

B.3 Använd inte olika slags surringar (till exempel kätting och spännband) för att surra samma last – de har olika egenskaper och olika töjning. Övrig surringsutrustning och lastsäkringsutrustning måste vara kompatibel med spännbanden.

B.4 Om flatakrokar används ska krokens hela lastbärande yta vara i ingrepp.

B.5 Lösgöring av spännband: Säkerställ att lastens stabilitet inte är beroende av surrningsutrustningen och att lasten inte kan falla och orsaka personskada när spännbanden lösgörs. Om så behövs för att förhindra att lasten faller eller börjar luta, ska lyftutrustning för vidare transport kopplas till lasten innan spännbandet öppnas. Detta gäller även vid användning av spännband som tillåter kontrollerad lösgöring.

B.6 Före avlastning ska spännbanden lösgöras så att lastenheten fritt kan lyftas från lastytan.

B.7 Var uppmärksam på eventuella kraftledningar och andra hinder vid lastning och avlastning.

B.8 Olika spännbandsmaterial har olika beständighet mot kemikalier. Rådfråga tillverkaren eller återförsäljaren om det finns risk att spännbanden utsätts för kemikalier. Observera att kemikaliepåverkan kan förstärkas av hög temperatur. Nedan ges en sammanfattning av olika konstfibrers kemikaliebeständighet.

Polyamid är praktiskt taget okänslig för alkalier, men påverkas av oorganiska syror. Polyester är beständig mot oorganiska syror men påverkas av alkalier. Polypropen påverkas i ringa grad av syror och alkalier och kan användas där god kemikaliebeständighet (utom mot vissa organiska lösningsmedel) krävs.

Oskadliga lösningar av syror eller alkalier kan genom avdunstning bli så koncentrerade att de orsakar skada. Ta omedelbart förorenade spännband ur drift, skölj dem noga med kallt vatten och låt lufttorka.

B.9 Spännband som uppfyller denna del av EN 12195 kan användas vid nedanstående temperaturer.

- 40 till 80 °C för polypropen (PP)
- 40 till 100 °C för polyamid (PA)
- 40 till 120 °C för polyester (PES).

Andra temperaturer kan gälla för spännband som utsätts för kemikalier. Rådfråga tillverkaren eller återförsäljaren. Temperaturvariationer under transporten kan påverka spännbandens spänning. Kontrollera spänningen om temperaturen stiger.

B.10 Spännband ska kasseras eller returneras till tillverkaren för reparation om de uppvisar tecken på skada.

Beakta nedanstående punkter vid kontroll.

- Endast spännband försedda med identifieringsmärkning ska repareras.
- Ta spännband som utsätts för kemikalier ur drift och rådfråga tillverkaren eller återförsäljaren.
- Spännband ska kasseras om de har revor, hack eller brott på stygn eller lastbärande fibrer, eller om de är deformerade till följd av värmepåverkan.
- Ändstycken och spännband ska kasseras om de är deformerade, har sprickor eller uppvisar tecken på slitage eller korrosion.

B.11 Var försiktig så att spännbandet inte skadas av eventuella skarpa kanter på lasten. Spännbandet bör kontrolleras visuellt före och efter varje användning.

B.12 Använd endast spännband med läslig märkning.

B.13 Överbelasta inte spännband. Spänn endast för hand till högst 500 N (50 daN enligt märkning, 1 daN = 1 kg). Använd inte mekaniska anordningar, som spak eller hävarm, som inte är en del av spännbandet.

B.14 Använd aldrig spännband med knutar.

B.15 Håll märkningarna borta från skarpa kanter på lasten och undvik om möjligt att märkningarna kommer i kontakt med lasten, för att undvika att de skadas.

B.16 Skydda spännband med skyddshylsor och/eller hörnskydd från friktion, abrasion och skada orsakad av skarpa kanter på lasten.

Rätten till ändringar förbehålles. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på telefon 0511-34 20 10.

Julia AB, Box 363, 532 24 SKARA www.jula.se

SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk!

Ta vare på den for fremtidig bruk [Hamron 388-607, 388-632].

Se tegning 1-5: Sett beltet inn fra undersiden av spennen. Stram godt. Trykk på klemmen for å løsne beltet.

B.1 Spennbånd skal velges og brukes ut fra nødvendig belastningskapasitet og ut fra hensyn til bruksområde og den lasten som skal sikres. Lastens art, størrelse, form og vekt samt bruksområde og transportforhold skal være medvirkende faktorer ved valget. For å oppnå tilstrekkelig stabilitet skal frittstående lasteenheter sikres med minst ett par spennbånd for friksjonssurring og to par spennbånd for diagonalsurring.

B.2 De valgte spennbåndene skal ha tilstrekkelig lengde og styrke for bruksområdet. Grunnleggende surringsregler:

- Planera före resan hur surrningen ska utföras och avlägsnas.
- Ta hensyn til at deler av lasten kanskje skal lastes av underveis;
- Beregn nødvendig antall surringer i henhold til prEN 12195-1:1995.
- Bare spennbånd som er beregnet for friksjonssurring og er merket STF, skal brukes til friksjonssurring.
- Kontroller strammingen med jevne mellomrom, særlig rett etter at kjøreturen har startet.

B.3 Ikke bruk forskjellige typer surringer (for eksempel kjetting og spennbånd) for å surre samme last – de har forskjellige egenskaper og ulik tøyning. Øvrig surringsutstyr og lastsikringsutstyr må være kompatibelt med spennbåndene.

B.4 Hvis flate kroker benyttes, skal hele den lastbærende overflaten til kroken være i inngrep.

B.5 Løsne spennbåndene: Sørg for at lasten er stabil uavhengig av surringsutstyret, og at lasten ikke kan falle ned og forårsake personskade når spennbåndene løsnes. Ved behov skal løfteutstyr for videre transport kobles til lasten før strammeenheten åpnes, for å unngå at lasten faller eller velter. Dette gjelder også ved bruk av strammeenheter som tillater kontrollert løsning.

B.6 Før avlastning skal spennbåndene løsnes slik at lasten fritt kan løftes fra lasteplattformen.

B.7 Vær oppmerksom på eventuelle kraftledninger og andre hindringer ved lasting og avlastning.

B.8 Forskjellige spennbåndmaterialer har forskjellig bestandighet mot kjemikalier. Rådfør deg med produsenten eller leverandøren hvis det er fare for at spennbåndene utsettes for kjemikalier. Merk at kjemikaliepåvirkning kan forsterkes av høy temperatur. Nedenfor gis et sammendrag over kjemikaliebestandigheten til ulike kunstfibre.

Polyamider er praktisk talt immune mot alkalier. De påvirkes imidlertid av mineralsyrer. Polyester er bestandig mot mineralsyrer, men påvirkes av alkalier. Polypropylen påvirkes i liten grad av syrer og alkalier og er egnet for bruksområder der det stilles krav til god kjemikaliebestandighet (med unntak av visse organiske løsemidler).

Ved fordamping kan uskadelige løsninger av syrer og alkalier bli så konsentrerte at de forårsaker skade. Ta forurensede spennbånd ut av bruk øyeblikkelig, skyll dem grundig med kaldt vann og la lufttørke.

B.9 Spennbånd som samsvarer med denne delen av EN 12195, er egnet for bruk ved følgende temperaturer:

- 40 til 80 °C for polypropylen (PP)
- 40 til 100 °C for polyamid (PA)
- 40 til 120 °C for polyester (PES).

Andre temperaturer kan gjelde for spennbånd som utsettes for kjemikalier. Rådfør deg med produsenten eller leverandøren.

Temperaturvariasjoner under transport kan påvirke strammingen av spennbåndene. Kontroller strammingen hvis temperaturen stiger.

B.10 Spennbånd skal kasseres eller returneres til produsenten for reparasjon hvis de viser tegn til skader.

Følgende kriterier regnes som tegn på skader:

- Bare spennbånd som er utstyrt med identifiseringsmerking, skal repareres.
- Ta spennbånd som utsettes for kjemikalier ut av drift, og rådfør deg med produsenten eller leverandøren.
- Spennbånd skal kasseres hvis de har rifter, kutt, hakk eller brudd på sømmer eller lastbærende fibre, eller hvis de er deformert som følge av varmepåvirkning.
- Endestykker og strammeenheter skal kasseres hvis de er deformert, har sprekker eller viser tydelige tegn på slitasje eller korrosjon.

B.11 Vær forsiktig slik at spennbåndet ikke skades av eventuelle skarpe kanter på lasten.

Spennbåndet bør kontrolleres visuelt før og etter hver bruk.

B.12 Bruk bare spennbånd med leselig merking.

B.13 Spennbånd skal ikke overbelastes: Stram bare for hånd til høyst 500 N (50 daN i henhold til merking, 1 daN = 1 kg). Ikke bruk mekaniske anordninger, som spak eller hevarm, som ikke er en del av strammeenheten.

B.14 Bruk aldri spennbånd med knuter.

B.15 Hold merking unna skarpe kanter på lasten, og unngå om mulig at merking kommer i kontakt med lasten, for å unngå at den skades.

B.16 Beskytt spennbåndet med beskyttelseshylser og/eller hjørnebeskyttelse mot friksjon, avskrubbing og skade forårsaket av skarpe kanter på lasten.

Med forbehold om endringer. Ved eventuelle problemer kan du kontakte vår serviceavdeling på telefon 67 90 01 34.

Jula Norge AS, Solheimsveien 6–8, 1471 LØRENSKOG

www.jula.no

ZASADY BEZPIECZNEGO UŻYTKOWANIA

Przed użyciem uważnie przeczytaj niniejszą instrukcję obsługi!

Zachowaj ją w celu wykorzystania w przyszłości [Hamron 388-607, 388-632].

Zob. rysunek 1-5: Wsuń pas od dołu przez klamrę. Mocno naciągnij. Naciśnij zacisk, aby zwolnić pas.

B.1 Podczas wyboru i używania pasów transportowych należy zwrócić uwagę na ich udźwig, uwzględniając sposób użycia oraz rodzaj ładunku, który ma być nimi zabezpieczony. Rozmiar, kształt i masa ładunku wraz z przewidzianym sposobem użycia, warunki transportu oraz rodzaj ładunku będą mieć wpływ na dobór odpowiednich pasów. Ze względu na stabilność wolno stojące ładunki należy zabezpieczyć przynajmniej jedną parą pasów transportowych zwiększających tarcie oraz dwoma parami w poprzek ładunku.

B.2 Wybrane pasy muszą być nie tylko odpowiednio mocne, ale też odpowiedniej długości względem sposobu użycia. Podstawowe zasady mocowania pasami:

- Zaplanuj czynności związane z mocowaniem i zdejmowaniem pasów przed rozpoczęciem podróży.
- Pamiętaj, że podczas podróży ładunek może być rozładowywany partiami.
- Oblicz liczbę pasów zgodnie z normą EN 12195-1:1995.
- Tylko pasy, które ze względu na swoją konstrukcję zwiększają tarcie i mają podaną wartość nominalnej siły napięcia (STF) na etykiecie, mogą być użyte jako pasy zwiększające tarcie.
- Sprawdzaj regularnie napięcie pasów, zwłaszcza krótko po rozpoczęciu podróży.

B.3 Ze względu na różne zachowanie oraz rozciąganie się środków zabezpieczających ładunek w transporcie nie należy używać różnego rodzaju zabezpieczeń jednocześnie (np. łańcuchów i pasów). Należy również zwrócić uwagę na wyposażenie dodatkowe (komponenty) i czy urządzenia napinające wchodzące w skład zespołu mocującego ładunek są kompatybilne z pasami.

B.4 Podczas użytkowania płaskie haki powinny pokrywać się z całą szerokością powierzchni nośnej haka.

B.5 Zwalnianie pasa napinającego: Należy zadbać o stabilność ładunku niezależnie od urządzeń mocujących oraz o to, aby zwolnienie pasa napinającego nie spowodowało, że ładunek wypadnie z pojazdu, stanowiąc zagrożenie dla personelu. Jeśli jest to konieczne, przypnij sprzęt podnośnikowy używany do dalszego transportu do ładunku przed zwolnieniem pasów, aby zapobiec przypadkowemu przewróceniu lub odchyleniu się ładunku. Zasada ta ma również zastosowanie przy użyciu urządzenia napinającego, które dopuszcza kontrolowane zwalnianie napięcia.

B.6 Przed podjęciem próby rozładowania ładunku najpierw zwolnij pasy napinające, tak aby można było unieść swobodnie ładunek na platformie pojazdu.

B.7 Podczas ładunku i rozładunku należy zwrócić uwagę na bliskość wszelkich nisko umieszczonych linii napięcia.

B.8 Materiały, z których produkuje się pasy napinające, mają określoną odporność na kontakt z chemikaliami. Jeśli przewiduje się, że pasy mogą być narażone na kontakt z chemikaliami, należy zasięgnąć porady producenta pasów w kontekście ich odporności. Uwaga: działanie chemikaliów może zwiększać się wraz ze wzrostem temperatury. Odporność włókien sztucznych na chemikalia opisano poniżej.

Poliamidy są w zasadzie odporne na działanie związków zasadowych, jednak słabo sobie radzą w kontakcie z kwasami mineralnymi. Poliester jest odporny na działanie kwasów mineralnych, ale ulega środkom o odczynach zasadowych.

Polipropylen ulega nieznacznemu działaniu kwasów i zasad i jest odpowiednim materiałem w sytuacji, gdy niezbędna jest duża odporność na działanie chemikaliów (innych niż pewne rozpuszczalniki organiczne).

Roztwory kwasów i zasad, które ze względu na swoje stężenie są nieszkodliwe, mogą się takimi stać, jeśli w wyniku parowania zmieni się ich stężenie. Jeśli dojdzie do kontaktu pasów z chemikaliami, wycofaj je natychmiast z użycia, zamocz w zimnej wodzie i wysusz na powietrzu.

B.9 Pasy napinające, zgodne z tą częścią normy EN 12195, są odpowiednie do użycia w następujących zakresach temperatur:

- od -40°C do +80°C w przypadku polipropylenu (PP);
- od -40°C do +100°C w przypadku poliamidu (PA);
- od -40°C do +120°C w przypadku poliestru (PES).

Zakresy te mogą ulec zmianie w różnych warunkach chemicznych. W takim przypadku należy zasięgnąć porady producenta pasów.

Zmiana temperatury otoczenia podczas transportu może wpłynąć na siły działające na pasy napinające. Sprawdź siłę napięcia pasów po wjeździe na obszar z wyższą temperaturą.

B.10 Jeśli pasy są w jakikolwiek sposób uszkodzone, należy je wycofać z użycia lub oddać do producenta w celu ich naprawy.

Poniżej przedstawiono kryteria określające, co należy uznać za objaw uszkodzenia:

- naprawiać można tylko pasy, które mają etykietę z danymi identyfikacyjnymi;
- jeśli dojdzie do przypadkowego kontaktu z chemikaliami, pas napinający należy wycofać z użycia i zasięgnąć porady producenta lub dostawcy;
- uszkodzenia pasów napinających (decydujące o konieczności ich wycofania z użycia): przetarcia, przecięcia, nacięcia i pęknięcia włókien utrzymujących ładunek i szwów podtrzymujących; odkształcenia wynikające z ekspozycji na wysoką temperaturę;
- uszkodzenia osprzętu i urządzeń napinających: odkształcenia, pęknięcia, widoczne ślady zużycia, ślady korozji.

B.11 Należy zachować ostrożność, aby pas nie uległ uszkodzeniu w wyniku kontaktu z ostrymi krawędziami ładunku, który zabezpiecza.

Zaleca się przeprowadzenie kontroli wzrokowej przed każdym użyciem oraz po nim.

B.12 Należy używać wyłącznie pasów z czytelnymi etykietami.

B.13 Nie wolno przeciążać pasów: dopuszcza się jedynie maksymalną siłę naciągu ręką rzędu 500 N (50 daN na etykiecie; 1 daN = 1 kg). Nie wolno używać napinających urządzeń mechanicznych typu dźwignia, pręt itp., jeśli nie są one elementem napinacza dołączonego do pasa.

B.14 Nigdy nie wolno użyć pasa napinającego, jeśli jest zawiązany na supeł.

B.15 Aby nie dopuścić do uszkodzenia etykiety, należy chronić ją przed ostrymi krawędziami ładunku i jeśli to możliwe przed kontaktem z samym ładunkiem.

B.16 Pas napinający należy chronić przed tarciem, ścieraniem i uszkodzeniem

SAFETY INSTRUCTIONS

Read the operating instructions carefully before use!

Please retain for future reference [Hamron 388-607, 388-632].

See pictures 1-5: Insert belt from below through the cam buckle. Lash securely. Press the clamp to release the belt.

B.1 In selecting and using web lashings, consideration shall be given to the required lashing capacity, taking into account the mode of use and the nature of the load to be secured. The size, shape and weight of the load, together with the intended method of use, transport environment and the nature of the load will affect the correct selection. For stability reasons free-standing units of load have to be secured with a minimum of one pair of web lashings for frictional lashing and two pairs of web lashing for diagonal lashing.

B.2 The selected web lashings shall both be strong enough and of the correct length for the mode of use. Basic lashing rules:

- Plan the fitting and removal operations of lashing before starting a journey;
- Keep in mind that during journeys parts of the load may have to be unloaded;
- Calculate the number of web lashings according to prEN 12195-1:1995;
- Only those web lashings designed for frictional lashing with STF on the label are to be used for frictional lashing;
- Check the tension force periodically, especially shortly after starting the journey.

B.3 Because of different behaviour and elongation under load conditions, different lashing equipment (e. g. lashing chain and web lashings) shall not be used to lash the same load. Consideration shall also be given to ancillary fittings (components) and lashing devices in the load restraint assembly are compatible with the web lashing.

B.4 During use flat hooks shall engage over the complete width of the bearing surface of the hook.

B.5 Release of the web lashing: Care should be taken to ensure that the stability of the load is independent of the lashing equipment and that the release of the web lashing shall not cause the load to fall off the vehicle, thus endangering the personnel. If necessary attach lifting equipment for further transport to the load before releasing the tensioning device in order to prevent accidental falling and/or tilting of the load. This applies as well when using tensioning devices which allow controlled removal.

B.6 Before attempting to unload a unit of load its web lashings shall be released so that it can be lifted freely from the load platform.

B.7 During loading and unloading attention has to be paid to proximity of any low overhead power lines.

B.8 The materials from which web lashings are manufactured have a selective resistance to chemical attack. Seek the advice of the manufacturer or supplier if exposure to chemicals is anticipated. It should be noted that the effects of chemicals may increase with rising temperature. The resistance of man-made fibres to chemicals is summarized below.

Polyamides are virtually immune to the effects of alkalis. However, they are attacked by mineral acids. Polyester is resistant to mineral acids but is attacked by alkalis. Polypropylene is little affected by acids and alkalis and is suitable for applications where high resistance to chemicals (other than certain organic solvents) is required.

Solutions of acids or alkalis which are harmless may become sufficiently concentrated by evaporation to cause damage. Take contaminated webbings out of service at once, thoroughly soak them in cold water, and dry naturally.

B.9 Web lashings complying with this Part of EN 12195 are suitable for use in the following temperature ranges:

- 40 °C to + 80 °C for polypropylene (PP);
- 40 °C to + 100 °C for polyamide (PA);
- 40 °C to + 120 °C for polyester (PES).

These ranges may vary in a chemical environment. In that case the advice of the manufacturer or supplier shall be sought.

Changing the environmental temperature during transport may affect the forces in the web lashing. Check the tension force after entering warm areas.

B.10 Web lashings shall be rejected or returned to the manufacturer for repair if they show any signs of damage.

The following criteria are considered to be signs of damage:

- Only web lashings bearing identification labels shall be repaired;
- If there is any accidental contact with chemical products, a web lashing shall be removed from service and the manufacturer or supplier shall be consulted;
- for web lashings (to be rejected): tears, cuts, nicks and breaks in load bearing fibres and retaining stitches; deformations resulting from exposure to heat;
- for end fittings and tensioning devices: deformations, splits, pronounced signs of wear, signs of corrosion.

B.11 Care should be taken that the web lashing is not damaged by the sharp edges of the load on which it is used.

A visual inspection before and after each use is recommended.

B.12 Only legibly marked and labelled web lashings shall be used.

B.13 Web lashings shall not be overloaded: Only the maximum hand force of 500 N (50 daN on the label; 1 daN = 1 kg) shall be applied. Mechanical aids such as levers, bars etc. as extensions are not to be used unless they are part of the tensioning device.

B.14 Web lashings shall never be used when knotted.

B.15 Damage to labels shall be prevented by keeping them away from sharp edges of the load and, if possible, from the load.

B.16 The webbing shall be protected against friction, abrasion and damage from loads with sharp edges by using protective sleeves and/or corner protectors.

Jula reserves the right to make changes. In the event of problems, please contact our service department.

www.jula.com